

Rosemère

NOUVELLES • NEWS



Nos gagnants!
Rosemère en fleurs 2012

Our winners!
Rosemère in Bloom 2012

P. 11


ROSEMÈRE
Une ville en harmonie!
A town in harmony!

ie municipale / uni ipal ife.....	
Prévention des incendies / Sécurité Civile /	
ire re ention Emergen repare ness	8
Travaux publics et Environnement / u li or san En ironment	
Concours Rosemère en fleurs / osem re in loom.....	11
Nos associations bénévoles / Our olunteer Asso iations	1
Dans la communauté / n the ommunit	12
Loisirs et culture / e reation ulture	

**Inscriptions
en ligne aux
activités
de loisirs**
P. 3

**Online
registrations
for recreational
activities**



MESSAGE DU MAIRE SUPPLÉANT • MESSAGE FROM THE ACTING MAYOR



Chères citoyennes,
Chers citoyens,

Vous savez déjà que la mairesse Hélène Daneault a récemment été élue députée de la circonscription électorale de Groulx. De ce fait, elle a dû quitter son poste à la tête de notre ville. Ainsi, mes collègues du Conseil municipal se joignent à moi pour lui offrir nos plus sincères félicitations et lui souhaiter le plus grand succès face à ses nouveaux défis. Merci Hélène pour les dix dernières années consacrées à la Ville de

Rosemère, d'abord comme conseillère puis comme mairesse !

Pour la suite des choses, en vertu de la loi provinciale, nous devons tenir une élection partielle afin de la remplacer puisqu'il reste plus d'un an à son mandat. Tous les détails à cet effet vous seront bientôt transmis dans un bulletin *Rosemère Nouvelles Express*.

Entretemps, comme à tout moment d'un mandat, c'est au maire suppléant que revient le privilège de remplacer la mairesse en son absence. Les conseillers rosemérois assumant cette tâche à tour de rôle durant quatre mois, je suis « l'heureux élu » pour la période d'août à novembre.

Je souhaite ardemment que mon travail soit à la hauteur de vos attentes et vous assure de mon dévouement entier en ce sens. Que ce soit dans les moments de réjouissances comme les nombreuses activités qui ont égayé notre été ou dans les épreuves comme la microtornade qui a frappé plusieurs secteurs en août, je serai là pour vous épauler. Je tiens par ailleurs à saluer l'esprit communautaire qui a animé nos citoyens lors de cette rude épreuve, alors que chacun s'affairait à prêter main-forte à ses voisins dans le besoin.

En terminant, je tiens à offrir, au nom de tous les membres du Conseil municipal, nos plus sincères condoléances aux proches de Matthew Salsa qui, à l'âge de 18 ans, a perdu la vie sur le terrain du Club de golf de Rosemère, au passage de ce vent dévastateur. Nos pensées les plus profondes vous accompagnent dans cette épreuve inqualifiable.

Normand Bleau

Maire suppléant / Acting Mayor

My fellow citizens,

As you already know, Mayor Hélène Daneault was recently elected MNA for the riding of Groulx. In light of this victory, she has had to resign her position at the head of our Town. My colleagues on the Municipal Council join me in extending our most sincere congratulations to her, along with our best wishes for success in meeting the new challenges that lie ahead. Thank you Hélène for the past ten years dedicated to the Town of Rosemère, first as Councillor, then as Mayor!

Further to this event and in compliance with provincial law, a by-election must be held to replace her, as more than one year remains on her mandate. You will soon be receiving an express edition of the Rosemère News with full details.

In the interim, as at any time during a mayor's mandate, an acting mayor fulfills the mayor's responsibilities during her absence. Rosemère municipal councillors assume this role, in succession, for a period of four months. From August to November, that would be me.

I sincerely hope that my work rises to your highest expectations and assure you of my full commitment to the task at hand. Whether in festive times, during the many activities that brightened up our summer or in difficult times, such as the microburst that hit several parts of our town this past August, I will be there to support you. On this issue, I wish to note the exemplary community spirit shown during this trying period, as citizens rushed to lend a hand to their neighbours in need.

In closing, on behalf of all members of the Municipal Council, I extend our sincere condolences to the family and friends of Matthew Salsa, the 18-year old who lost his life on the Rosemère Golf Course during this devastating weather event. Our thoughts are with you at this unspeakably difficult time.

VOS CONSEILLERS / YOUR COUNCILLORS



Normand Bleau
Siège 1 / Seat 1



Pierre Roussel
Siège 2 / Seat 2



Madeleine Leduc
Siège 3 / Seat 3



Normand Corriveau
Siège 4 / Seat 4



Eric Westram
Siège 5 / Seat 5



Claude Roy
Siège 6 / Seat 6

Les samedis du citoyen

Rencontres sans rendez-vous,
avec un ou des conseillers,
un samedi par mois, de 9 h à 11 h.
Prochaines dates :
13 octobre et 10 novembre 2012
(relâche en décembre)

Saturdays with the citizens

Meet a councillor, without an appointment,
one Saturday every month, from 9 to 11 a.m.
Next date:
October 13 and November 10, 2012
(on hiatus in December)

Nouveau • Inscriptions en ligne aux activités de loisirs

Bonne nouvelle; Rosemère emboîte le pas aux municipalités branchées ! À compter du lundi 26 novembre, à 19 h, tous nos résidents pourront s'inscrire en ligne aux différentes activités offertes par la Ville. La première programmation visée par ce nouveau service est donc celle d'hiver 2013, mais on en bénéficiera également pour les suivantes.

Enfin, plus besoin de vous déplacer ! Tout en profitant du confort de votre foyer, vous pourrez vous inscrire au moment qui vous conviendra et obtenir confirmation immédiate de la disponibilité. C'est rapide, simple et efficace !

Afin de pouvoir le faire sans tarder au moment voulu, assurez-vous dès maintenant que votre carte du citoyen et celle de tous les membres de votre famille sont valides. Vous pouvez vérifier cette information à la bibliothèque municipale, soit en accédant à votre dossier d'usager dans le catalogue en ligne, soit en appelant au 450 621-3500, poste 7221, ou encore en vous présentant au comptoir. Au besoin, le renouvellement devra toutefois être fait en personne.

Par la suite, au moment de vous inscrire, à partir du 26 novembre, à 19 h, il vous suffira :

- D'avoir en main la carte du citoyen valide de toutes les personnes à inscrire;
- D'avoir en main votre carte de crédit Visa ou MasterCard;
- De vous rendre au www.ville.rosemere.qc.ca;
- De cliquer sur le lien en page d'accueil identifié aux inscriptions de loisirs;
- De suivre les instructions simples.

Si vous n'avez pas accès à Internet, vous pourrez vous inscrire à l'aide de l'un des ordinateurs mis à votre disposition à la bibliothèque municipale. Et si vous n'êtes pas habitué à la technologie, notre personnel se fera un plaisir de vous aider.

Notez qu'il sera également possible de vous inscrire en personne, aux bureaux du service des Loisirs, mais à partir du 28 novembre seulement. La priorité sera toutefois accordée par ordre d'arrivée des inscriptions incluant celles faites en ligne, jusqu'à concurrence du nombre de places disponibles.

Nous espérons que vous serez nombreux à profiter de ce nouveau service destiné à vous faciliter la vie !

New • Online registrations for recreational activities

Good news: Rosemère is falling in step with connected municipalities! As of 7 p.m., Monday, November 26, all of our residents will be able to register online for the various activities offered by the Town. The Winter 2013 program of activities will be the first targeted by this new service.

Finally, there'll be no need to leave the house. From the comfort of your home, you will be able to register for the activity of your choice at your convenience and obtain immediate confirmation of availability. It's fast, easy and efficient!

To ensure access to the service when it goes into effect, see to it that your citizen's card and that of other members of your household is valid. You can check this out at the municipal library, either by accessing your user file in the online catalogue, by calling 450 621-3500, ext. 7221, or by going to the library counter. If a renewal is required, it will have to be done in person.

Subsequently, when registering (as of 7 p.m., November 26), you will need to:

- have in hand the valid citizen's card of every person who must be registered
- have in hand your Visa or MasterCard credit card
- go to www.ville.rosemere.qc.ca;
- click on the home page's link for recreation registrations
- follow the simple instructions.

If you do not have access to the Internet, you can register using one of the computers at your disposal at the municipal library. And if you happen to be computer illiterate, our staff will be delighted to help you.

Note that you can also opt to register in person at the offices of the Recreation Department, but as of November 28 only. However, priority will be given to registrations by order of arrival, including online registrations, until the number of available spaces has been filled.

We hope many of you will make the most of this new service designed to make your life that much easier!

Régie de police / Police Board 450 435-2421
Tous nos services / All our services
450 621-3500

Heures d'ouverture / Business Hours : option 1
Cour municipale / Municipal Court : poste / ext. 1247
Urbanisme, permis et inspections /
Urban Planning, Permits & Inspections : poste / ext. 1238
Services techniques / Technical Services : poste / ext. 3314
Travaux publics / Public Works : poste / ext. 3300
Écocentre / Ecocentre : poste / ext. 3317
Traitement des eaux / Water Treatment : poste / ext. 4256
Loisirs / Recreation : poste / ext. 7380

Régie de police / Police Board 450 435-2421
Urgences (police – incendies) / Emergency (Police – Fire) 9-1-1

Bibliothèque / Library : poste / ext. 7221
Centre communautaire Memorial / Community Centre : poste / ext. 7377
Piscine Sylvie Bernier / Pool : poste / ext. 7374
Finances / Finance : poste / ext. 1240
Informatique / Data Processing : poste / ext. 1285
Communications / Communications : poste / ext. 1243
Greffé / Town Clerk : poste / ext. 1241
Ressources humaines / Human Resources : poste / ext. 1223
Mairie et Direction générale /
Mayor's Office & General Management: poste / ext. 1283
Sécurité incendie / Fire Safety : poste / ext. 2221

Un été bien rempli ! *An eventful summer!*



L'été 2012 a été chaud, c'est le moins que l'on puisse dire ! Le soleil nous a accompagnés presque sans relâche, nous permettant de profiter comme jamais de la belle saison et de la programmation riche et diversifiée offerte par nos Services communautaires.

Dès le début de juin, le symposium de peinture présentait sa septième édition bisannuelle, accueillant plus de 60 artistes qui nous ont fait partager leur vie en couleurs, par un temps radieux.

À la fin des classes, le beau temps s'est poursuivi, favorisant une participation plus importante que d'habitude à la programmation estivale des camps de jour, du tennis et de la natation, tout autant qu'au *Club des aventuriers du livre*, qui a fracassé des records de popularité auprès de la clientèle jeunesse.

Puis le mois de juillet est arrivé, avec la traditionnelle Visite des jardins secrets, où l'on a pu admirer la beauté exceptionnelle de onze magnifiques propriétés privées. Les belles soirées qui ont suivi ont été ponctuées des concerts d'été hebdomadaires, où différents groupes nous ont fait découvrir ou redécouvrir la musique du monde, souvent devant d'impressionnantes foules de plus de 250 personnes.

Le mois d'août nous aura captivés lui aussi. En effet, après avoir dû nous résoudre à annuler la Fête internationale et à retarder l'ouverture de notre marché public, à cause du mauvais temps, nous avons célébré la Fête des citoyens en présence d'un nombre impressionnant de Rosemérois. La participation des pompiers et la nouvelle configuration du parc Charbonneau, où se tenaient les festivités, auront certainement contribué au grand succès de la journée, tout comme le feu d'artifice qui a clôturé le tout sur une note spectaculaire.

Enfin, parmi les nouvelles installations du parc Charbonneau, notons les deux terrains permanents de volleyball de plage, construits selon les normes internationales. Non seulement cet ajout a-t-il été très apprécié lors de la Fête des citoyens, mais il deviendra rapidement une autre belle façon de favoriser la pratique d'activités estivales entre amis. Nous espérons vivement que vous saurez en profiter pleinement !

En conclusion, je ne peux que vous remercier chaleureusement de votre grande participation aux diverses activités que nous vous offrons. Grâce à vous, Rosemère demeure une ville très dynamique où il fait bon vivre.

The summer of 2012 was certainly a hot one! The sun came out virtually every day, allowing us to make the most of the season and the rich and varied program offered by our Community Services Department.

In early June, the 7th biennial edition of the Painting Symposium welcomed more than 60 artists who shared with us their life in all its colours, under a bright sun.

Once school was out for the summer, the nice weather continued, favouring higher than usual participation in the day camp, tennis and swimming activities, as well as the activities of the "Club des aventuriers du livre", which broke popularity records among its young clientele.

Then came July with its traditional "Secret Gardens Tour", which opened the spectacular beauty of some eleven magnificent private properties to public view. The beautiful evenings that followed were marked by weekly summer concerts featuring various groups who helped us discover or rediscover the music of the world, often performing for crowds of more than 250 persons.

August held its share of captivating events. Indeed, even though bad weather forced the cancellation of the International Celebration and the postponement of the opening of our Farmer's Market, we got to celebrate Citizen's Day with an impressive number of Rosemerites. The participation of our firefighters in this event and the new configuration of Charbonneau Park, where the festivities were held, undoubtedly contributed to the success of this day, which closed with a spectacular fireworks display.

Finally, among the new facilities at Charbonneau Park, we note two permanent beach volleyball courts built to international standards. Not only was this addition highly appreciated on Citizen's Day, but it promises to quickly become another fine way of favouring the practice of summer activities with friends. We hope you will be making the most of it.

In closing, I would like to extend my sincere thanks for your considerable participation in the various activities we offer. Thanks to you, Rosemère remains a highly dynamic town where the living is good.

Normand Corriveau

Conseiller, siège 4 / Councillor, seat 4

Hommage à nos pionniers

Lors des célébrations du 50^e anniversaire de la Ville, en 2008, l'idée avait été lancée de rendre hommage aux familles pionnières de Rosemère afin que leur contribution soit soulignée de manière à ce que leur mémoire se transmette aux générations futures. C'est maintenant chose faite : une plaque commémorative est fixée à une roche dans le parc des Pionniers, situé juste à côté de la bibliothèque municipale. Le Conseil municipal invite les citoyens à prendre le temps de relaxer dans cet espace vert et à s'arrêter pour consulter la liste de ces familles qui ont fait la différence pour « l'avenir » de Rosemère...

MAURICE LABELLE ET DENISE GERVAIS FÊTENT LEUR 60^e ANNIVERSAIRE DE MARIAGE

Le 1^{er} septembre dernier, Maurice Labelle, 84 ans, et Denise Gervais, 85 ans, ont célébré leur noce de diamant en compagnie de leurs cinq enfants, neuf petits-enfants et un arrière-petit-enfant. La Ville de Rosemère tient à les féliciter de ce 60^e anniversaire de mariage et à les remercier de leur engagement dans la communauté. Rosemérois dans l'âme et résidents depuis 50 ans, ils ont su faire aimer leur milieu de vie à leurs enfants puisque plusieurs d'entre eux ont choisi, eux aussi, d'y vivre et d'y élever leur famille.

Très actif dans la communauté et soutenu par son épouse, Maurice Labelle a œuvré entre autres au sein du défunt Club Rotary, au financement du Manoir Hubert-Maisonnette (devenu le CHSLD), à la Fondation Rosemère, au Tournoi de golf Fondation Rosemère/Jeunesse action Rosemère et au comité du 50^e anniversaire de la ville. Par ailleurs, il a successivement fondé la Chambre de commerce de Rosemère, puis présidé celles de la région des Laurentides, du Québec et du Canada.

En parallèle à ses activités bénévoles, il a exercé la profession de notaire pendant 35 ans, ici et à Sainte-Thérèse. Ses premières années à ce titre ne l'ont pas empêché d'agir comme secrétaire de la paroisse Sainte-Thérèse (d'où est issue Rosemère), et comme premier directeur de banque rosemérois. Durant sa vie « active », on peut dire qu'il connaissait presque tous ses concitoyens.

Aujourd'hui, malgré son âge vénérable, le couple participe encore aux activités du Club Horizon, dont Maurice fut l'un des fondateurs, et de la Société d'histoire des Mille-Îles. Rappelons que la famille Labelle est l'une des plus anciennes de la région. C'est en 1784 que Paul Labelle et Angélique Grignon s'établissent sur la Grande-Côte, sur des terres où se trouvent aujourd'hui la rue Lacroix et le centre commercial Les Jardins Rosemère. Plusieurs de leurs descendants ont présidé aux destinées de Rosemère : Adélard, cultivateur, commerçant, puis chef de gare, maître de poste et maire de Sainte-Thérèse de 1919 à 1925; Hector, second fils d'Adélard et d'Adèle Labelle, commerçant, chef de gare et maître de poste, comme

son père, a contribué à l'établissement de la paroisse Sainte-Françoise-Cabrini et fut membre du premier Conseil municipal de Rosemère... Ainsi, plusieurs de nos rues évoquent la présence des Labelle à Rosemère : Adélard, Adèle, Philippe, Hector, Rose-Alma, Maria, Jean, Maurice, Alexandre et Ovila.

Rosemère souhaite encore de belles années de mariage au couple.



Tribute to our pioneers

In 2008, when the Town celebrated its 50th anniversary, a tribute to Rosemère's pioneer families had been suggested, in order to ensure that future generations would know of their contribution. That tribute has now become reality: a commemorative plaque has been placed on a rock in the Pioneers Park located right next to the municipal library. The Municipal Council invites citizens to take the time to relax in this green space and check out the list of families who have made a difference for the "future" of Rosemère...

MAURICE LABELLE AND DENISE GERVAIS CELEBRATE THEIR 60th WEDDING ANNIVERSARY

On September 1st, 84-year old Maurice Labelle and 85-year old Denise Gervais celebrated their diamond anniversary in the presence of their five children, nine grandchildren and one great-grandchild. The Town of Rosemère extends its congratulations on this 60th wedding anniversary as well as its thanks to the couple for its community involvement. Rosemerites to their very core and residents for 50 years, they communicated their love for their living environment to their children, who have also chosen to live and raise their families in Rosemère.

Highly active in the community and supported by his wife, Maurice Labelle was involved, among others, with the old Rotary Club, the financing of the Manoir Hubert-Maisonnette (now a CHSLD), and the Rosemère Foundation, as well as the Rosemère Foundation/Jeunesse action Rosemère Golf Tournament and the Town's 50th anniversary committee. He also founded the Rosemère Chamber of Commerce, then served, in succession, as president of the chambers of commerce of the Laurentian region, Québec and Canada.

Concurrent with his volunteer activities, he practiced as a notary for 35 years, both here in Rosemère and in Sainte-Thérèse. His first years of professional practice did not prevent him from serving as secretary of the Parish of Sainte-Thérèse (which gave rise to Rosemère), and as Rosemère's first bank manager. During the course of this "active" life, it can be said that he knew virtually every one of his fellow citizens.

Today, despite their age, the couple still participates in the activities of the Horizon Club, of which Maurice was one of the founders, and the "Société d'histoire des Mille-Îles". It should be recalled that the Labelle family is one of the oldest in the region. It was in 1784, in fact, that Paul Labelle and Angélique Grignon settled on Grande-Côte, on land where Lacroix Street and the Rosemère Gardens shopping centre now stand. Several of their descendants had a hand in shaping

Rosemère's destiny: Adélard, who was a farmer, merchant, then station master, postmaster, and mayor of Sainte-Thérèse from 1919 to 1925; Hector, the second son of Adélard and Adèle Labelle, a merchant, station master and postmaster like his father, who contributed to the establishment of the parish of Sainte-Françoise-Cabrini, and was a member of Rosemère's first municipal council... Several Rosemère streets recall the presence of the Labelle family in Rosemère: Adélard, Adèle, Philippe, Hector, Rose-Alma, Maria, Jean, Maurice, Alexandre and Ovila.

Rosemère wishes the couple many more years of wedded bliss.

La Fête des citoyens Un succès retentissant

Le temps des plus radieux du samedi 25 août dernier a certainement contribué à amener ce qui pourrait être une foule record au parc Charbonneau, pour la Fête des citoyens. Les différentes activités, le blé d'Inde et le magnifique feu d'artifice, lancé au son des tams-tams de Mélissa Lavergne et du groupe Bélébélé, ont à coup sûr comblé les attentes des participants. En nouveauté cette année, la participation de nos pompiers, avec les autopompes et les mini-costumes pour les enfants, a fait fureur. En voici quelques images.



Citizen's Day A resounding success

The weather was glorious on August 25th, which certainly helped draw a record-breaking crowd to Charbonneau Park for Citizen's Day. The various activities, the corn roast and the spectacular fireworks display to the beat of tam-tams by Mélissa Lavergne and the Bélébélé group unquestionably lived up to citizens' expectations. New this year: the participation of our firefighters, with fire engines and mini-costumes for kids, was a great hit. Here are a few pictures from that day.

Jeux du Québec et Championnat mondial de hockey Les jeunes rosemérois s'illustrent

Treize jeunes athlètes et trois entraîneurs rosemérois ont représenté la région des Laurentides à la 47^e Finale des Jeux du Québec qui se déroulait à Shawinigan, du 26 juillet au 3 août derniers. Il s'agit de Nicolas Bibic (athlétisme), Jean-Philippe Martin (baseball), Margaux Benoît (tennis), Jeannie Savard (basket-ball féminin), Victor-Adonis Pineault, Nicolas Côté-Mailloux, Étienne Gélinas, Arthur Schillé et Louis Schillé (basket-ball masculin), Miori Hénault (deux médailles d'argent) et Patricia Brown (natation), Alessandro Bertacchini et Hicham-Chakir Elalaoui (soccer masculin). Les entraîneurs rosemérois étaient Marc-André Martin (baseball), France Lafleur (basket-ball) et Steve Vireira (soccer masculin).

Quelques jours plus tard, soit du 13 au 18 août, un autre Rosemérois prenait part au Championnat du monde de hockey des moins de 18 ans, en Tchécoslovaquie. Le gardien de buts Zachary Fucale en est revenu avec la médaille d'or.

Ils ont tous été invités à signer le livre d'or de la Ville lors de la séance ordinaire du Conseil qui s'est tenue le mardi 11 septembre. Le maire suppléant, Normand Bleau, a souligné la fierté de la Ville de compter des athlètes qui savent nous représenter avec honneur, tant par leur persévérance que par leur esprit sportif.

Toutes nos félicitations à chacun de ces jeunes !

Dernier marché public de Rosemère Le 13 octobre

Le tout dernier Marché public de la saison se tiendra le samedi 13 octobre (et non le 6^e comme mentionné dans notre bulletin d'août), de 10 h à 14 h, dans le stationnement de la bibliothèque municipale. Nous encourageons la population à faire le plein de produits frais, locaux, bios et écolos. À noter que certains producteurs nous reviendront pour le marché de Noël, les 7 et 8 décembre. Tous les détails seront mentionnés dans le Rosemère Nouvelles de décembre. Infos : www.lautremarche.org

2012 Jeux du Québec and World Hockey Championship Young Rosemerites do us proud

Thirteen young athletes and three coaches from Rosemère represented the Laurentian region at the 47th finals of the Jeux du Québec (Québec Games), held in Shawinigan, from July 26 to August 3. They are: Nicolas Bibic (track and field), Jean-Philippe Martin (baseball), Margaux Benoît (tennis), Jeannie Savard (girls' basketball), Victor-Adonis Pineault, Nicolas Côté-Mailloux, Étienne Gélinas, Arthur Schillé and Louis Schillé (boys' basketball), Miori Hénault (two silver medals) and Patricia Brown (swimming), Alessandro Bertacchini and Hicham-Chakir Elalaoui (boys' soccer). Rosemère coaches were: Marc-André Martin (baseball), France Lafleur (basketball), and Steve Vireira (boys' soccer).

Days later, i.e. from August 13 to 18, another Rosemerite — goaltender Zachary Fucale — took part in the IIHF Ice Hockey U18 World Championship in the Czech Republic and Slovakia, bringing home the gold medal.

All were invited to sign the Town's Golden Book at the regular Council meeting on Tuesday September 11. Normand Bleau, the acting mayor, noted the Town's pride in these athletes who represent us with honour, through their perseverance and sportsmanship.

Our congratulations

Last Farmer's Market October 13



The last Farmer's Market of the season will be held Saturday, October 13 (and not the 6th, as mentioned in our August issue), from 10 a.m. to 2 p.m. in the parking lot of the municipal library. We encourage our residents to stock up on fresh, local, organic and ecological products. Note that some of these producers will be back for the Christmas Market slated for December 7 and 8. See the December issue of the Rosemère News for details.

Info: www.lautremarche.org

Prochaine séance ordinaire du Conseil

Elle aura lieu le 5 novembre, à 20 h, à l'hôtel de ville.

Upcoming regular Council meeting

It will be held at 8 p.m., November 5 at the Town Hall

FERMETURE POUR L'ACTION DE GRÂCES

Tous les services de la ville, la bibliothèque et l'écocentre seront fermés le lundi 8 octobre. Par contre, les collectes auront lieu comme d'habitude.

THANKSGIVING CLOSINGS

All municipal departments, the library and ecocentre will be closed on Monday, October 8. However, pick-ups will be held as scheduled.

Mythes ou réalités ?

Une pomme par jour éloigne le médecin pour toujours !

Mythe ! Aucun aliment ne peut prétendre garantir la santé à lui seul. Tout est question de variété et d'équilibre. Toutefois, en ce temps des pommes, il s'avère intéressant de se pencher sur les atouts de ce fruit.

La pomme est riche en antioxydants, reconnus pour protéger contre les maladies cardiovasculaires et les cancers. Avant de croquer dedans à pleines dents, lavez-la, mais ne l'épluchez pas ! Sa peau contient des fibres pouvant contribuer à abaisser le taux de cholestérol sanguin et à ralentir l'absorption des sucres. Pratique et très polyvalente, elle s'apporte facilement et peut donc nous aider à combler nos portions quotidiennes recommandées en fruits et en légumes en plus d'être un aliment bien de chez nous. Ainsi, n'hésitez pas à l'apporter pour une collation et à l'intégrer à vos menus !

Un équipement spécialisé est nécessaire pour faire de la randonnée

Mythe ! Mis à part une bouteille d'eau et une bonne collation, aucun équipement n'est nécessaire. Il convient toutefois de bien vous préparer, car une marche en montagne comporte certains risques.

Assurez-vous de bien choisir votre excursion en fonction de votre condition physique et de celle des gens qui vous accompagnent en vérifiant le niveau de difficulté du sentier (facile, intermédiaire ou difficile). Si vous partez avec de jeunes enfants, doublez le temps de marche indiqué.

Portez de bonnes chaussures et adoptez une tenue vestimentaire type multicouche (soit des vêtements que vous pouvez mettre ou retirer au besoin). Évitez le coton, portez plutôt des vêtements qui séchent rapidement. Même en été, n'oubliez pas le polar !

Ensuite, si vous attrapez la piqûre du plein air, envisagez de vous procurer des bottes de randonnée et un ou deux bâtons de marche.

Bonne randonnée !

Myth or reality?

An apple a day keeps the doctor away forever!

Myth! No food item on its own can claim to guarantee good health. It's all about variety and balance. However, during this apple-picking season, we should take a look at the benefits of this fruit.

Apples are rich in antioxidants and are known to provide protection against cardiovascular diseases and cancer. Before taking a bite, however, wash it but don't peel it! Its peel contains fibres that can help lower the rate of cholesterol in our blood and reduce the absorption of sugars. Highly practical, this homegrown multipurpose fruit can easily be carried, helping you meet your recommended daily requirement of fruits and vegetables. All good reasons for having it as a snack and making it part of your menus!

Special equipment is needed for hiking

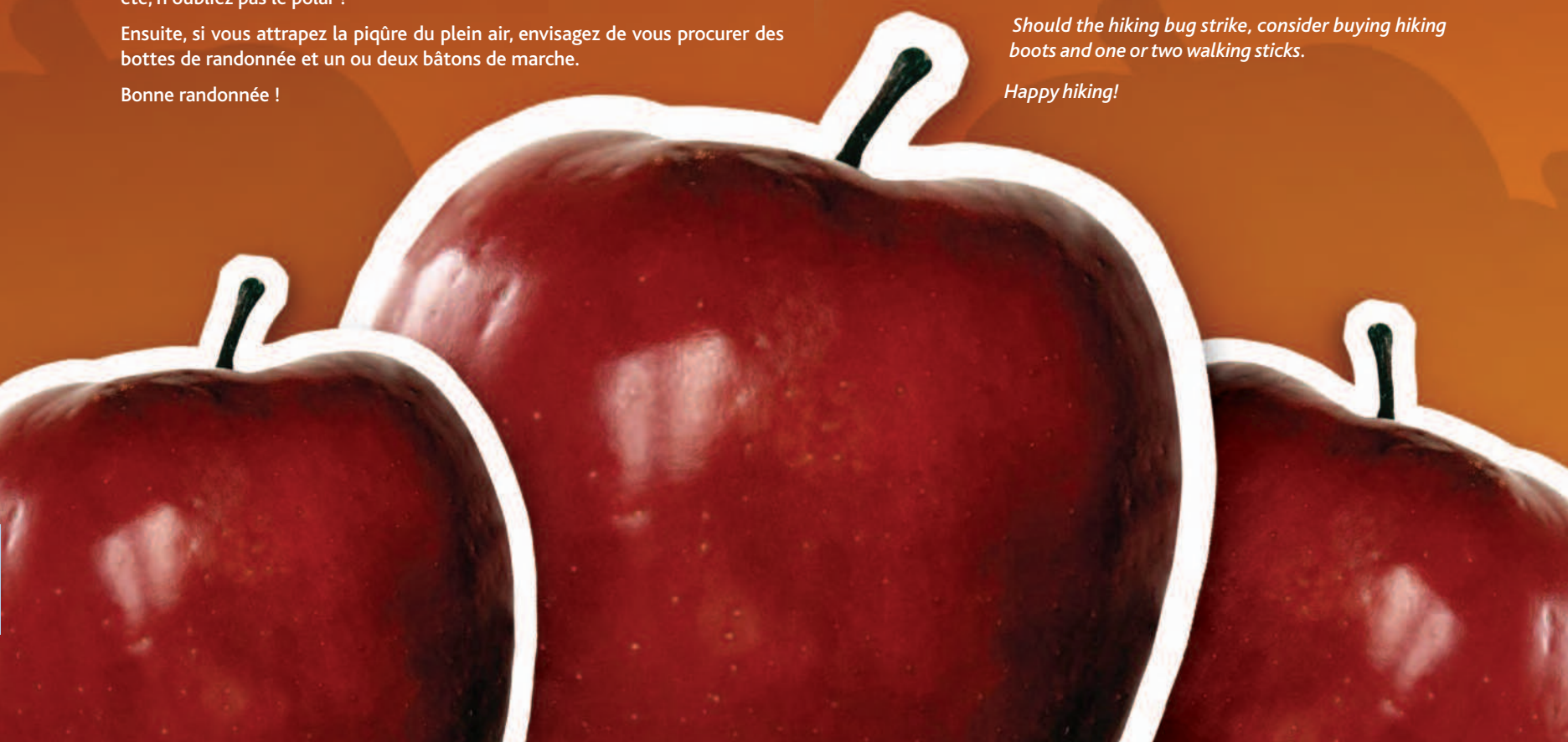
Myth! Other than a bottle of water and a good snack, no equipment is needed. However, proper preparation is required, since a mountain hike carries certain risks.

Make sure to plan your excursion based on your physical condition and that of the people who will be joining you, checking the trail's level of difficulty (easy, moderate or challenging). If you are taking young children along, double the projected hiking time.

Wear good shoes and layered clothing (clothes you can put on or take off as needed). Avoid cotton, opting instead for clothing that dries quickly. Even in summer, don't forget a polar fleece jacket!

Should the hiking bug strike, consider buying hiking boots and one or two walking sticks.

Happy hiking!



Semaine nationale de la prévention des incendies 2012

Notre plan d'évacuation, on l'a fait!

Cette année, la Semaine de la prévention des incendies se tiendra du 7 au 13 octobre, et sera portée par le slogan « Notre plan d'évacuation, on l'a fait ». Ce slogan rappelle aux citoyens l'importance :

- de vérifier régulièrement le bon fonctionnement des avertisseurs de fumée;
- de préparer le plan d'évacuation de leur maison en cas d'incendie;
- de s'exercer en famille à évacuer le logement en moins de trois minutes.

Combiné à des avertisseurs de fumée qui fonctionnent en tout temps, le plan d'évacuation constitue le moyen le plus efficace de sauver votre vie et celle de vos proches.

Soyez du nombre ! La grande évacuation

Préparer un plan d'évacuation en famille, on y pense, on se dit qu'on devrait le faire, mais on remet toujours à demain. La grande évacuation organisée à l'échelle du Québec par les services d'incendie est l'occasion de mettre votre plan à exécution!

En effet, la grande évacuation est un évènement où tous les citoyens du Québec, en particulier les familles, sont invités à participer à un exercice d'évacuation, le même jour, au même moment. Cette année, l'exercice aura lieu le **mercredi 10 octobre, à 19 h**, partout au Québec.

À Rosemère, les pompiers en profiteront pour sillonner les rues et rencontrer les familles afin d'échanger avec elles et de répondre à leurs questions.

Préparez-vous en famille à cette soirée de sensibilisation. Pour faciliter la préparation de votre plan d'évacuation, visitez le site du ministère de la Sécurité publique du Québec à l'adresse www.msp.gouv.qc.ca. Vous y trouverez tous les outils nécessaires à ce sujet.

2012 National Fire Prevention Week

Our evacuation plan is done!

Slated for October 7 to 13, this year's National Fire Prevention Week will be held on the theme "Our evacuation plan is done". This slogan reminds citizens of the importance of:

- regularly checking the operation of their smoke detectors
- preparing a plan for evacuating their home in the event of a fire
- holding family fire drills for evacuating the home in under three minutes.

Combined with smoke detectors in good working order, the evacuation plan is the most effective way of saving your life and that of your loved ones.

Join in! The province-wide drill

Preparing a family evacuation plan: you think about it, you tell yourself you should really do it, but in the end, you put it off. To help you do something about it, fire departments throughout Québec have organized a major fire drill allowing you to put your plan to the test!

In fact, this major province-wide drill calls on all Quebecers, particularly families, to take part in an evacuation exercise, on the same day and at the same time. This year, this event is scheduled for **7 p.m., Wednesday, October 10** throughout the province.

In Rosemère, firefighters will be going through our streets, meeting with families to discuss fire prevention and answering any questions they may have.

Prepare for this awareness-raising event as a family. To facilitate the preparation of your evacuation plan, Québec's Ministry of Public Security provides all the tools you'll need on its website at www.msp.gouv.qc.ca.



Infos / Info:
Sécurité incendie
Fire Department
450 621-3500
poste / ext. 2221

Source : ministère de la Sécurité publique du Québec
Source: Québec Ministry of Public Security



Dracula... ou Batman ?

Souvent associées aux vampires et aux malédictions, les chauves-souris suscitent la crainte, voire le dégoût. Ces créatures nocturnes aux qualités exceptionnelles méritent pourtant d'être vues sous un meilleur jour.

Dignes des super-héros, ces petits mammifères s'orientent parfaitement dans le noir grâce à l'écholocation. Cette capacité permet à certaines espèces de percevoir les pas d'un coléoptère dans le sable. D'autres peuvent discerner un fil d'araignée, invisible à l'œil nu, à une distance de 10 m. Cette qualité leur confère une précision incroyable en vol, même en pleine noirceur.

Les chauves-souris dorment près de vingt heures par jour, suspendues la tête en bas. La femelle donne même naissance à son petit dans cette position. Comme Dracula, la nuit tombée, elles sortent pour s'alimenter non pas de sang, mais bien d'insectes !

Les huit espèces de chauves-souris du Québec sont toutes insectivores. Une colonie de chauves-souris débarrasse à elle seule les environs d'un chalet de 20 millions d'insectes par été ! Elles sont si efficaces qu'en Floride, on a construit des abris pour chauves-souris afin de cesser complètement l'épandage de pesticides dans certains parcs. À l'occasion, il est possible qu'une chauve-souris tournoie autour de vous pour se régaler des moustiques que vous attirez ! Mais, contrairement à la croyance populaire, les chauves-souris ne s'accrochent pas aux cheveux, elles nous évitent avec beaucoup d'exactitude.

Même leurs excréments, appelés guano, sont fort utiles ! Depuis très longtemps, ils sont utilisés comme engrais naturel pour les jardins et l'agriculture. Riche en azote, le guano favorise l'apparition et le développement des racines, encourage les floraisons exubérantes et augmente la résistance des plantes aux maladies.

À moins d'être porteuses de la rage, ce qui est très rare, les chauves-souris sont inoffensives. Toutefois, par précaution, il vaut mieux toujours porter des gants pour les manipuler, qu'elles soient mortes ou vivantes, et communiquer rapidement avec un médecin en cas de morsure. Alors, plutôt que de les redouter, vous pouvez leur installer des nichoirs près de la maison, elles ne s'installeront pas dans les combles (l'entretout) et vous profiterez ainsi de leurs bienfaits de chasse-moustiques ! Si une chauve-souris entre dans votre maison, fermez les lumières et ouvrez les fenêtres pour qu'elle puisse sortir. En essayant de mieux cohabiter, vous aiderez « Batman » à triompher !

Dracula... or Batman?

Often associated with vampires and evil, bats tend to generate fear and disgust. Yet these nocturnal creatures possess exceptional qualities that should be better appreciated.

Worthy of super-heroes, these tiny mammals are able to get around in the dark thanks to echolocation. This ability enables some species to detect the steps of a beetle in the sand. Others can spot a spider web invisible to the naked eye, at a distance of 10 m. This quality provides them with incredible accuracy in flight, even in complete darkness.

Bats sleep almost twenty hours a day, hanging upside down. Females even give birth in this position. And like Dracula, come nightfall, they leave in search of, not blood but insects!

All eight species of bats found in Québec are insectivorous. One bat colony alone can rid a cottage of 20 million insects in a single summer! They are so effective that, in some Florida parks, shelters are being built to house bats, in an effort to completely eliminate the use of pesticides. Once in a while, a bat might fly around you in an effort to catch the mosquitoes you attract! But contrary to popular belief, bats will not get tangled in your hair. In fact, they avoid us with considerable accuracy.

Even their excrement, called guano, is most useful! For a long time, it has been used as a natural fertilizer in gardens and farming. Rich in nitrogen, guano fosters the appearance and development of roots, encourages exuberant blooming and increases plants' resistance to disease.

Unless they carry rabies, which is quite rare, bats are harmless. Still, it is always wise to wear gloves to handle them, dead or alive, and to contact a physician quickly should you be bitten.

Unfortunately, today, in addition to being victims of deforestation, pesticides, wind farms, light pollution and persecution, bats face a formidable enemy: white nose syndrome. Caused by a fungus, this disease is ravaging Canadian bat populations. It is feared that within 20 years, it could lead to the extinction of the little brown bat, the most common species in Québec. And so, instead of fearing bats, you might consider putting up nesting boxes near your house. These will keep them out of your attic and allow you to enjoy the benefits of these mosquito-gobblers! Should a bat make its way into your house, turn off the lights and open windows allowing them to get out. By trying to cohabitate with these creatures, you'll help "Batman" triumph!

La maladie hollandaise de l'orme

Un arbre vous semble mort ou dépérissant ? Il peut s'agir de la maladie hollandaise de l'orme. Depuis plusieurs années, le scolyte, un insecte qui creuse des galeries pour se reproduire sous l'écorce d'arbres affaiblis, est responsable de la mort des ormes. Cet insecte transmet un champignon qui se développe alors dans les vaisseaux conducteurs de la sève. Le champignon est ensuite transporté dans les différentes parties de l'arbre soit le tronc, les branches et les ramilles. Les premiers symptômes se manifestent entre la mi-juin et la mi-juillet et se traduisent par le jaunissement et le flétrissement du feuillage, suivi de la défoliation et du dépérissement graduel de l'arbre. Le printemps suivant, les scolytes migrent vers d'autres ormes pour s'alimenter et contaminent de nouveaux arbres.

Pour éviter la propagation de la maladie, il faut éliminer les arbres morts ou infectés afin d'enlever les sites de reproduction des scolytes. Il est fortement recommandé de ne pas déplacer le bois contaminé et de le brûler sur place.

Communiquer avec l'éco-conseillère au 450 621-3500, poste 3305, si vous pensez être en présence d'une infestation. Si l'orme est déjà mort, vous devez remplir le formulaire de coupe d'arbre avant de procéder à l'abattage.



CRÉDIT / CREDIT : SOPHIE DORION

Dutch elm disease

A tree looks dead or dying? It could be a victim of Dutch elm disease. For several years now, the bark beetle, an insect that burrows under the bark of weakened trees to reproduce, has been responsible for killing elms. This insect transmits a fungus that then develops in sap-conducting vessels. The fungus is then carried to the different parts of the tree, i.e., the trunk, branches and twigs. The first symptoms appear between mid-June and mid-July and result in the yellowing and wilting of leaves, followed by the tree's defoliation and gradual withering. The following spring, the bark beetles migrate to other elms to feed, contaminating new trees.

To keep the disease from spreading, you must eliminate dead or infected trees to remove beetle reproduction sites. It is strongly recommended that you not move contaminated wood, but rather that you burn it on site.

Contact the eco-consultant at 450 621-3500, ext. 3305, if you suspect an infestation. If the elm is already dead, you will have to obtain a tree-felling permit before cutting it down.

RAPPELS SAISONNIERS

COLLECTES DU RECYCLAGE

Les lundis, toutes les deux semaines

Le bac doit être en bordure de rue avant 7 h le matin, les roues orientées vers la maison.

COLLECTES DES RÉSIDUS VERTS ET DES FEUILLES

Le mardi 11 octobre puis les lundis 17, 24 et 31 octobre, 7 et 14 novembre.

COLLECTE DES BRANCHES

Débutera le mardi 9 octobre.

Les branches doivent être placées en bordure de la rue avant cette date, car il n'y aura qu'une seule collecte par rue.

COLLECTES DES GROS REBUTS

Le deuxième lundi de chaque mois.

Placez les matelas, les fauteuils, les meubles, les chaises, etc., en bordure de la rue après 18 h la veille. Aucun appel n'est nécessaire.

Ramassage des électroménagers : contactez les Travaux publics au 450 621-3500, poste 3300.

HORAIRE DE L'ÉCOCENTRE

Jusqu'en novembre, ouvert : du lundi au samedi de 9 h à 16 h 30, le dimanche de 11 h à 16 h 30. Fermé le lundi 8 octobre, Action de grâce.

SEASONAL REMINDERS

RECYCLING PICK-UPS

Mondays, every second week

(the bin must be by the side of the road before 7 a.m., its wheels facing the house).

GREEN WASTE AND LEAF PICK-UPS

Tuesday, October 11, then Mondays, October 17, 24, and 31, and November 7 and 14.

BRANCH PICK-UPS

Starting October 9. Branches must be placed by the side of the road prior to this date, since there will only be one pick-up per street.

LARGE ITEM PICK-UPS

The second Monday of every month.

Place your mattresses, sofas, furniture, chairs, etc. by the side of the road after 6 p.m. the day before. No need to call.

For pick-up of household appliances: contact the Public Works Department at 450 621-3500, ext. 3300.

ECOCENTRE SCHEDULE

Until November, open: Monday to Saturday from 9 a.m. to 4:30 p.m.; Sunday from 11 a.m. to 4:30 p.m. Closed Monday, October 8 for Thanksgiving.

Concours

Rosemère en fleurs 2012

2012 Rosemère in Bloom Competition

Voici la liste des génies en... fleurs ! / Here is a list of our geniuses...in bloom!

La remise des prix aux gagnants du concours Rosemère en fleurs 2012 a eu lieu le 30 août dernier. Félicitations à tous et merci à tous ceux et celles qui contribuent à embellir notre Ville ! / The following properties distinguished themselves in the 2012 edition of Rosemère in Bloom. Prizes were awarded on August 30. Congratulations to the winners and all others who contribute to the beautification of our Town!

RÉSIDENCES / RESIDENTIAL FAÇADE FLEURIE FRONT IN BLOOM

**GRAND GAGNANT
GRAND WINNER (4 ROSES)
284, Normandie ▶**



GAGNANT PAR SECTEUR / WINNER BY SECTOR



**Secteur 1 / Sector 1
3 ROSES
273, de la Clairière
2 ROSES : 163, de l'île Ducharme
1 ROSE : 213, de la Clairière**

**Secteur 2 / Sector 2
3 ROSES
175, Gilmour
2 ROSES : 160, York**



**Secteur 4 / Sector 4
3 ROSES
216, Saint-Laurent
2 ROSES : 382, Northcote
1 ROSE : 328, Armstrong**

**Secteur 5 / Sector 5
3 ROSES
603, du Sauternes
2 ROSES : 612, du Pomerol
1 ROSE : 694, des Vignobles**



**Secteur 3 / Sector 3
3 ROSES
284, de Normandie
2 ROSES : 360, Montcalm
1 ROSE : 330, Roland-Durand**



**Secteur 6 / Sector 6
3 ROSES
80, Jack-Rice
2 ROSES : 296, Perrault
1 ROSE : 130, Earls Court
et 166, Carolyn-Owens**

RÉSIDENCES / RESIDENTIAL PETIT COIN ATTRAYANT COSY CORNER

GRAND GAGNANT
GRANDWINNER (4 ROSES)
216, des Bois ▶

GAGNANT PAR SECTEUR / WINNER BY SECTOR



Secteur 1 / Sector 1
3 ROSES
247, Westgate

Secteur 2 / Sector 2
3 ROSES
216, des Bois



Secteur 4 / Sector 4
3 ROSES
229, Cedar

Secteur 5 / Sector 5
3 ROSES
630, du Pomerol



Secteur 3 / Sector 3
3 ROSES
325, des Sorbiers



Secteur 6 / Sector 6
3 ROSES
186, Jean-Pierre

RÉSIDENCES / RESIDENTIAL
COUR ARRIÈRE
BACKYARD

GRAND GAGNANT
GRANDWINNER (4ROSES)
492, de l'Érablière ▶



MON AMI L'ARBRE
MY FRIEND THE TREE
ARBRE MAJESTUEUX
MAJESTIC TREE

GRAND GAGNANT
GRANDWINNER (4ROSES)
320, Robert Ouest ▶
Noyer cendré / *Butternut*



ARBRE UNIQUE
UNIQUE TREE

GRAND GAGNANT
GRANDWINNER (4ROSES)
254, Corona ▶
Érable palmatum / *Japanese maple*



COMMERCES / COMMERCIAL

SECTEUR BOULEVARD LABELLE
LABELLE BOULEVARD SECTOR

GRAND GAGNANT / GRAND WINNER (4 ROSES)
Club de golf de Rosemère ►
GAGNANT / WINNER (3 ROSES)
Banque de Montréal

SECTEUR CHEMIN GRANDE-CÔTE
GRANDE-CÔTE SECTOR

GRAND GAGNANT / GRAND WINNER (4 ROSES)
Gestion Héritage HS inc. ►
GAGNANT / WINNER (3 ROSES)
Au Petit Cochon Santé
Walk-In Boutique

ACTION ENVIRONNEMENTALE / ENVIRONMENTAL ACTION

GRAND GAGNANT / GRAND WINNER
418, Northcote ►
Récupérateur d'eau de pluie
multifonctions / Multipurpose rain barrel

RUES FLEURIES / STREETS IN BLOOM

Secteur 1 / Sector 1
du Bocage
Secteur 2 / Sector 2
Tylee
Secteur 3 / Sector 3
Rosebourg

Secteur 4 / Sector 4
Saint-Laurent
Secteur 5 / Sector 5
des Vignobles
Secteur 6 / Sector 6
Jack-Rice



Recyclage

Lieux de dépôt

Piles de tous types (AAA, AA, piles de cellulaires et autres)	Bibliothèque, hôtel de ville, Services techniques et travaux publics, caserne d'incendie, centre communautaire et écoles.
Cédéroms	Hôtel de ville, Services techniques et travaux publics, et centre communautaire.
Cartouches à jet d'encre	Bibliothèque, hôtel de ville et centre communautaire.
Cellulaires et leurs piles (chargeurs et étuis non acceptés)	Bibliothèque, hôtel de ville et centre communautaire.
Vêtements (dans des sacs)	Maxi et cie des Galeries Mille-Îles, église Sainte-Françoise-Cabrini (balcon du presbytère); dépanneurs Couche-Tard à l'angle montée Lesage/boul. Roland-Durand, ainsi qu'à l'angle chemin Grande-Côte/montée Sanche, poste d'essence Harnois à l'angle boul. Roland-Durand/aut. 640.

Infos : Travaux publics, 450 621-3500, poste 3300

Recycling

Drop-off sites

Batteries of all types (AAA, AA, cell phone and others)	Library, Town Hall, Technical Services and Public Works Department, fire station, community centre and schools.
CD-ROMs	Town Hall, Technical Services and Public Works Department and community centre.
Ink-jet cartridges	Library, Town Hall and community centre.
Cell phones and their batteries (chargers and cases not accepted)	Library, Town Hall and community centre
Clothes (bagged)	Maxi et cie at the Galeries Mille-Îles, Sainte-Françoise-Cabrini Church (rectory porch), Couche-Tard convenience stores at the corners of Montée Lesage/Roland-Durand Blvd., and Grande-Côte/Montée Sanche, Harnois gas station at the corner of Roland-Durand Blvd./Aut. 640.

Info: Public Works, 450 621-3500, ext. 3300

Conseils en cas de refoulement d'égout

L'égout de votre maison est bloqué et vous ne savez que faire ? Appelez :

- **les Travaux publics (heures ouvrables), au 450 621-3500, poste 3300**
- **la Régie de police (en tout autre temps), au 450 435-2421.**

Dans tous les cas, un employé des Travaux publics se rendra rapidement chez vous afin de vérifier la cause de l'obstruction. Sachez toutefois que le propriétaire est responsable de la conduite d'égout qui s'étend de sa résidence à la conduite principale et que la Ville ne peut intervenir que sur la conduite principale.

Si le problème est situé dans le réseau municipal, une entreprise spécialisée sera dépêchée sans tarder par la Ville. Si toutefois le problème se situe dans la section du propriétaire, l'employé des Travaux publics guidera le citoyen sur les options dont il dispose pour y remédier. Notons enfin que Rosemère assume uniquement les frais relatifs à son intervention sur son propre réseau.

In case of a sewer backup

Your home's sewer is blocked and you don't know what to do? Call:

- **Public Works (business hours), at 450 621-3500, ext. 3300**
- **Police (all other times), at 450 435-2421.**

In all cases, a Public Works employee will be quickly dispatched to your home to check on the source of the blockage. You should know that the homeowner is responsible for the sewer pipe that runs from the house to the main sewer and that the Town can only intervene on the main sewer pipe.

If the problem is located in the municipal system, the Town will immediately send in a specialized firm. If, on the other hand, the problem is located in the homeowner's section, the Public Works employee will advise the citizen of his options for remedying the situation. Note that Rosemère only assumes costs relating to its interventions on its own network.

Préparatifs pour l'hiver

Pour faciliter les interventions des services d'urgence et le déneigement, nous vous rappelons les normes à respecter en tout temps :

- Déposez les matières résiduelles (ordures, matières recyclables et autres) assez loin de la voie publique pour éviter qu'elles ne soient projetées par les déneigeuses;
- Lorsque vous déblayez, déposez la neige sur votre terrain. Il est d'ailleurs dangereux et interdit de la pousser sur le trottoir ou dans la rue;
- Assurez-vous de ne jamais obstruer les bornes à incendie;
- Garez vos véhicules sur votre propriété; il est en tout temps interdit de les laisser dans la rue;
- Si vous délimitez votre terrain, utilisez uniquement des poteaux, des repères ou des tiges en bois, en plastique ou en caoutchouc, soit des matériaux souples. Ces tiges doivent être installées à au moins 1,5 m de la chaussée.

Nous vous remercions de votre collaboration.

Preparing for winter

To facilitate the work of emergency and snow-clearing crews, please comply with the following directives at all times:

- Place residual matter (garbage, recyclables and others) far enough from the road to keep it from being thrown by snowblowers.
- When clearing snow, keep it on your property. Pushing snow onto sidewalks or into the street is both dangerous and prohibited.
- Never block fire hydrants.
- Park your vehicles on your property. On-street parking is prohibited at all times.
- To mark your property's boundaries, use only poles, stakes or markers made of wood, plastic or rubber, i.e. flexible materials. These must be installed at least 1.5 m from the roadway.

Thank you for your collaboration.

Un Club de soccer actif et avant-gardiste

Fondé en 1957 par Jim Thompson et James Hubay, le premier Club de soccer était situé derrière l'actuelle école Val-des-Ormes. D'activité parascolaire du dimanche, le club a progressivement pris son envol. Le parc Charbonneau fut l'un des premiers terrains officiels dans la région. Les premières équipes de garçons rivalisèrent dans les catégories U10, U12, U16 et U18 contre plusieurs villes comme Laval, Deux-Montagnes et Sainte-Thérèse, dans la ligue Laurentian Foothills Athletic.

Reconnu pour avoir contribué à promouvoir le soccer aux niveaux provincial, national et international, James Hubay a reçu en 2011, de l'Association régionale de soccer des Laurentides, une médaille du centenaire lors du 100^e anniversaire de la Fédération de soccer du Québec. Une plaque a été dévoilée en son honneur en juillet 2012 au parc Charbonneau.

En 1965, l'équipe de garçons pee-wee remporte le Championnat canadien de l'Est, puis, en 1969, le Championnat provincial bantam. Entre 1970 et 1980, Rosemère reçoit le Tournoi pee-wee H.J. Hemens pour les 11-12 ans, nommé ainsi en l'honneur de l'ancien maire de Rosemère.

Jusqu'à la fin des années 1970, l'association de soccer de Rosemère acceptait des joueurs d'autres villes qui ne disposaient pas de clubs de soccer, dont Lorraine, Bois-des-Filion, Boisbriand. Après avoir fait cavalier seul depuis les années 1980, le club fusionne en 2008 avec Lorraine pour former des équipes plus compétitives au niveau élite; il devient le Club de soccer Lorraine-Rosemère. En 2012, le club accueille son premier tournoi depuis 20 ans. Près de 100 équipes y participeront. Nombre de présidents s'y sont succédé : Walter Young, Bob Horrocks (années 1960), Dave Brimacombe (années 1970), Bridget Linecker (années 1980), Claude Clément (années 1990), Johanne Blain (années 2000), Philip Panet-Raymond (2006-2007). Le président actuel est Eduardo Cary. Le conseiller municipal Eric Westram est aussi un entraîneur de longue date.

Le club compte actuellement plus de 1 500 joueurs actifs, divisés en 100 équipes de niveaux récréatif et élite. Il s'appuie sur 300 bénévoles incluant l'administration, les entraîneurs et une équipe de soutien technique pour améliorer la qualité du jeu et pour entraîner les jeunes athlètes.

Bien avant l'engouement que connaît le soccer depuis quelques années, les fondateurs du club ont été avant-gardistes en proposant ce sport d'équipe à nos jeunes et en les formant pour qu'ils puissent aspirer à une carrière professionnelle. À preuve, l'un de ses joueurs, Chris Horrocks fut de 1973 à 1977 le plus jeune joueur (17 ans) à rejoindre l'équipe nationale. Il poursuivit ensuite sa carrière dans la Ligue de soccer nord-américaine.

Équipe Bantam (U13-14) 1969 1969 Bantam Team (U13-14)

Champion des Laurentides, de Montréal et provincial
Laurentian, Montréal and provincial champions

Rangée arrière / *Back row* : Bob Horrocks, Steve Shanahan, Jim Oakes, Bruce McClements, Chris Horrocks*, Guy Poupert, Jacques Desroches, Colin McClements

Rangée avant / *Front row* : Andy McDougall, Steve Kemp, Jeff Perodeau, Alain Léonard, Serge Lavalée, Peter Berg, Sylvain Robert

* Équipe nationale du Canada 1973-1975 / *Canada's national team 1973-1975*

An active, avant-garde soccer club

Founded in 1957 by Jim Thompson and James Hubay, the first Soccer Club was located behind today's Val-des-Ormes School. From an extracurricular Sunday activity, the club progressively grew. Charbonneau Park was one of the region's first official fields. The first boys' teams competed in the U10, U12, U16 and U18 categories against several municipalities like Laval, Two-Mountains and Sainte-Thérèse in the Laurentian Foothills Athletic League.

Recognized for helping promote soccer at the provincial, national and international levels, in 2011, James Hubay received a centennial medal from the Laurentian Regional Soccer Association, marking the 100th anniversary of the Québec Soccer Federation. In 2012, a plaque in his honour was unveiled at Charbonneau Park.

In 1965, the boys' peeewee team won the Eastern Canadian Championship, then in 1969, the Bantam provincial championship. Between 1970 and 1980, Rosemère hosted the H.J. Hemens Tournament for 11 and 12-year olds, named in honour of Rosemère's former mayor.

Until the late 1970s, the Rosemère Soccer Association accepted players from other towns such as Lorraine, Bois-des-Filion and Boisbriand, which did not have soccer clubs. After going it alone since the 1980s, in 2008 the club merged with Lorraine to form more competitive teams at the Elite level, becoming the Lorraine-Rosemère Soccer Club. In 2012, the Club hosted its first tournament in 20 years, welcoming close to 100 teams.

Over the years, the Club has had a number of presidents: Walter Young, Bob Horrocks (the 1960s), Dave Brimacombe (the 1970s), Bridget Linecker (the 1980s), Claude Clément (the 1990s), Johanne Blain (the 2000s), Philip Panet-Raymond (2006-2007). The current president is Eduardo Cary. Municipal councillor Eric Westram is also a long-standing coach.

The Club currently has 1,500 active players, divided into 100 teams at different recreational and elite levels. It relies on 300 volunteers including administrators, coaches and a technical support team to improve the level of play and train young athletes.

Long before soccer enjoyed its current level of popularity, the club's founders were avant-garde, making this team sport available to our youngsters and providing them with training that allows them to aspire to a professional career. For example, at 17 years of age, Chris Horrocks, one of its players, became, from 1973 to 1977, the youngest player to join the national team. Chris then pursued his career with the North American Soccer League.



PARTICIPEZ

à une course de canards
au Parc de la
Rivière-des-Mille-Îles



Tout l'été, Éco-Nature, organisme sans but lucratif œuvrant pour la protection, la conservation et la mise en valeur de la rivière des Mille Îles et de ses affluents, a profité du 25^e anniversaire de fondation du Parc de la Rivière-des-Mille-Îles pour proposer à la population de nombreuses activités de sensibilisation et de découverte. Pour clore cette intense période d'activités destinées à toute la famille, Éco-Nature organise, cet automne, une course de canards en plastique, à titre de campagne de **financement**.

Ainsi, le **lundi 8 octobre**, 7 000 petits canards en plastique jaune seront lâchés dans la rivière des Mille Îles et suivront le courant sur quelques centaines de mètres. Les premiers canards à franchir la ligne d'arrivée permettront aux titulaires des billets correspondants de gagner des prix de 1 000 \$, 2 000 \$ et 3 000 \$. Tous les fonds recueillis serviront à financer les projets de mise en valeur de notre belle rivière. Ces petits 5 \$ auront un grand impact sur la qualité des milieux naturels de notre communauté !

Mentionnons que le Parc de la Rivière-des-Mille-Îles accueille plus de 100 000 visiteurs chaque année avec une offre écotouristique riche, dans un espace naturel comprenant 42 kilomètres de rivière et 101 îles en milieu urbain. Il s'agit d'un écosystème unique qui mérite les efforts de conservation dont il fait l'objet et qui profite à l'ensemble de notre collectivité.

Nous convions donc la population à se procurer des billets et à être de la partie le 8 octobre ! Les billets pour ce tirage sont présentement en vente au coût de 5 \$ l'unité ou de 20 \$ pour cinq billets au centre d'interprétation et au centre de location d'embarcations du parc.

Infos : 450 622-1020, poste 227 ou
www.parc-mille-iles.qc.ca

ENTER

the duck race at
Rivière-des-Mille-Îles
Park

Throughout the summer, Eco-Nature, a non-profit organization committed to the protection, conservation, and development of the Mille-Îles River and its tributaries, made the most of the 25th anniversary of the establishment of the Rivière-des-Mille-Îles Park to offer the public a number of activities designed to raise awareness and promote discovery. Bringing this intense period of family-oriented activities to a close, this fall, Eco-Nature is organizing a plastic duck race as a **fundraiser**.

Therefore, on **Monday, October 8**, 7,000 tiny plastic ducks will be released into the Mille Îles River, where they will be swept by the current over several hundred metres. The first ducks to cross the finish line will allow corresponding ticket holders to win prizes of \$1,000, \$2,000, and \$3,000. All funds raised by this event will help finance projects to develop our beautiful river. These little \$5 ducks will have a considerable impact on the quality of our community's natural sites!

It should be noted that the Rivière-des-Mille-Îles Park welcomes more than 100,000 visitors a year, with a rich ecotourism offering in a natural site consisting of 42 kilometres of river and 101 islands in an urban environment. An asset benefiting the entire population, the park is a unique ecosystem that deserves to be preserved.

Therefore, we invite everyone to purchase tickets to this event and join in the fun on October 8! Tickets are currently on sale at \$5 each or 5 for \$20 at the park's interpretation centre and boat rental centre.

Info: 450 622-1020, ext. 227 or
www.parc-mille-iles.qc.ca



Société d'horticulture
et d'écologie de Rosemère

Prochaines conférences de la SHER

- Mardi 9 octobre, 19 h 30
Planifier un jardin écologique avec Jean Brûlé
- Mardi 13 novembre, 19 h 30
Les graminées avec Jean-Philippe Laliberté

Au centre communautaire Memorial
202, chemin Grande-Côte

Coûts : **gratuit pour les membres; 5 \$ pour les non-membres**
Infos : 450 965-8705

Upcoming SHER conferences

- Tuesday, October 9, 7:30 p.m.
Planning an ecological garden with Jean Brûlé
- Tuesday, November 13, 7:30 p.m.
True grasses with Jean-Philippe Laliberté

At the Memorial Community Centre
202 Grande-Côte

Cost: **free to members; 5 \$ for non-members**
Info: 450 965-8705

Club des astronomes amateurs de Rosemère

Le Club des astronomes propose à ses membres de nombreuses rencontres pour apprendre à connaître et à observer l'univers. Ces rencontres ont lieu le lundi toutes les deux semaines, à la maison Hamilton, 106, chemin Grande-Côte. Détails des activités dans le journal *Nord-info*. Bienvenue à tous.

Infos : 450 430-8725 ou clubastronomierosemere.blogspot.ca ou, sur Facebook, Astronomes Amateurs de Rosemère_CAAR

Rosemère Amateur Astronomers' Club

The Amateur Astronomers' Club offers its members many get-togethers where they can learn about the universe through observation. These meetings are held every second Monday at the Hamilton House, 106 Grande-Côte. See the "Nord-Info" for details of activities. All are welcome.

Info: 450 430-8725 or clubastronomierosemere.blogspot.ca or, on Facebook, Astronomes Amateurs de Rosemère_CAAR

Le studio de la relève au Mexique

Pour la deuxième année consécutive, dans le cadre du concours « Paroles et musique 2012 » organisé par le Studio de la relève, en collaboration avec plusieurs écoles secondaires de la Commission scolaire de la Seigneurie-des-Mille-Îles, cinq jeunes de la région ont eu la chance de s'envoler pour le Mexique du 10 au 16 juillet.

Accueillis par le plus important réseau culturel mexicain (Red de Faro), ces jeunes ont participé à de nombreuses activités : ateliers musicaux avec des jeunes mexicains, visite des Pyramides de Teotihuacan, concert où les jeunes québécois ont pu présenter la chanson gagnante du concours « Paroles et musique »...

Durant leur séjour, ils ont également eu la chance de rencontrer et d'échanger avec Nina Serratos, ministre de la Culture du District Fédéral mexicain. Invités par la ministre dans l'enceinte historique du Grand Théâtre national de Mexico, ils ont assisté à un spectacle féérique de danse contemporaine.

« C'est une expérience incroyable qui nous permet de mesurer la chance qu'on a d'avoir accès à autant de confort au Québec. Pouvoir partager la vie de ces jeunes mexicains qui font des choses merveilleuses avec rien nous fait réfléchir sur notre sort. Je peux dire qu'aujourd'hui je vais y penser à deux fois avant de me plaindre au moindre petit problème » a déclaré le Rosemérois Alexis, guitariste du groupe Noÿze, à son retour au Québec.

Le voyage s'est terminé par la présentation au Faro de Oriente d'un concert offert par le groupe québécois Noÿze et l'interprétation de la chanson gagnante du concours « Paroles et musique » devant un public emballé.

Rappelons que le concours « Paroles et musique » a été lancé par le Studio de la relève afin de favoriser non seulement la lecture et l'écriture, mais aussi d'inciter les élèves à se dépasser et à persévérer à l'école.

The Studio de la relève in Mexico

For the second consecutive year, within the framework of the 2012 edition of the "Words and Music" competition organized by the "Studio de la Relève" in collaboration with a number of high schools in the Seigneurie-des-Mille-Îles School Board, five youngsters from the region had the opportunity of flying off to Mexico from July 10 to 16.

Welcomed by Mexico's largest cultural network (Red de Faro), these youngsters took part in a number of activities: music workshops with young Mexicans, a visit of the Teotihuacan Pyramids, a concert where our young Quebecers got to perform the "Words and Music" competition's winning song...

During their stay, they also had the opportunity of meeting and speaking with Nina Serratos, the Mexican Federal District's Minister of Culture. Invited by the minister into the historic National Theatre of Mexico, they attended a magical contemporary dance show.

"This was an incredible experience, which made us realize how lucky we are to enjoy so many comforts here in Québec. Sharing the life of these young Mexicans who do so many marvellous things with so very little, gave us food for thought. I can tell you that now, I'll think twice before complaining about the least little thing," stated Alexis, the Rosemère guitarist with the Noÿze group, upon his return to Québec.

The trip ended with a concert at the Faro de Oriente by the Québec group Noÿze and the performance of the winning song in the "Words and Music" competition for an enthusiastic audience.

It should be noted that the "Words and Music" competition was introduced by the "Studio de la relève" to not only promote reading and writing, but to encourage students to stay in school and excel.



Boutique des services bénévoles de Rosemère (RVS)

La boutique RVS recherche actuellement des bénévoles pour l'aider dans sa mission ainsi que des artisans qui souhaiteraient vendre leurs créations en consignment. Cette boutique est sous la responsabilité d'un organisme à but non lucratif géré par des bénévoles. On y vend des articles neufs ou de l'artisanat, en plus de vous accueillir dans un salon de thé ouvert à tous. Tous les profits générés par les ventes permettent de financer des causes communautaires.

La boutique est située au 202, chemin de la Grande-Côte (face à l'école Val-des-Ormes). Ses heures d'ouverture sont du lundi au vendredi de 10 h à 15 h. Les articles pour consignment peuvent être déposés le lundi de 10 h à 15 h. Infos : 450 621-4060.

La Popote roulante de Rosemère

La saison hivernale approche et quelques bénévoles de la Popote roulante vont rejoindre des cieux plus cléments. Chaque bénévole n'étant sollicité que quelques heures par mois, elle recherche plusieurs personnes qui prendront la relève durant cette période en cuisinant ou en effectuant la livraison de repas à prix modiques à ses bénéficiaires. Si vous disposez d'un peu de temps, appelez Alet Bossé au 450 621-9179.

**BÉNÉVOLES
RECHERCHÉS
VOLUNTEERS
WANTED**

Rosemère Volunteer Services Shop (RVS)

The RVS shop is currently seeking volunteers to help carry out its mission, as well as artisans wishing to sell their creations on consignment. This shop is under the responsibility of a non-profit organization managed by volunteers. It sells new items and crafts and welcomes shoppers to a tearoom open to all. Profits generated by its sales help fund community causes.

The shop is located at 202 Grande-Côte (across from Val-des-Ormes School). It is open from Monday to Friday, 10 a.m. to 3 p.m. Consignment items can be dropped off Mondays, between 10 a.m. and 3 p.m.

Info: 450 621-4060.

Rosemère's Meals on Wheels

With winter just around the corner, some Meals on Wheels volunteers will be heading south. Since each volunteer is only required to put in a few hours a month, several persons are being sought to take over during this period, to either cook or deliver low-cost meals to the program's clientele. If you have a bit of free time, give Alet Bossé a call at 450 621-9179.

Séance d'information destinée aux proches aidants

Si vous prenez soin d'un membre de votre famille, d'un voisin ou d'un ami, soit d'une personne qui demande de l'attention, qui est malade, invalide, en perte d'autonomie ou éprouve des limitations fonctionnelles, qu'elles soient psychologiques ou physiques, vous êtes conviés à assister à une séance d'information, offerte par le centre « 4 Korner Resource », en collaboration avec l'organisme Popote roulante, pour connaître les différents services dont vous pourriez bénéficier.

Cette séance destinée aux « proches aidants » se tiendra le **jeudi 11 octobre, de 18 h à 20 h**, au centre communautaire Memorial. Venez, vous faites preuve de grande générosité, mais vous pouvez aussi être soutenus !

Infos : 4 Korner Resource, au 450 974-3940 ou 1 888 974-3940.

Information for caregivers

If you are caring for a member of your family, a neighbour or a friend, i.e. a person requiring your attention because of an illness, disability, loss of autonomy, or functional limitations, you are invited to attend an information session organized by the "4 Korner Resource" in collaboration with Meals on Wheels, to find out about the various services available to you.

Intended for caregivers, this session will be held on **Thursday, October 11, from 6 to 8 p.m.** at the Memorial Community Centre.

Come. You have a generous spirit, but you also deserve to be supported!

Info: 4 Korner Resource, at 450 974-3940 or 1 888 974-3940

Vous êtes dans les affaires, adhérez à l'AGAR

Que vous souhaitiez faire connaître votre entreprise ou développer votre réseau, appelez l'Association des gens d'affaires de Rosemère. Cette association vise à soutenir la vitalité économique locale tout en contribuant aux activités interentreprises, en plus de promouvoir l'intérêt de ses membres. Infos : www.associationagar.com ou 514 603-6634



If you're in business, join AGAR

Whether you want to make your company more widely known, or wish to develop your network, contact the Rosemère Business Association (AGAR), whose purpose is to support local economic vitality while contributing to intercompany activities and promoting the interests of its members. Info: www.associationagar.com or 514 603-6634

Nouveauté / New



Cours gratuit d'initiation au patinage artistique

Le samedi **20 octobre** prochain, le Club de patinage artistique de Rosemère (CPA), dont la réputation n'est plus à faire, invite les enfants de **4 à 12 ans** à participer à un cours d'essai gratuit donné par des entraîneurs professionnels et des monitrices.

À cette occasion, des responsables du CPA seront disponibles pour répondre aux questions des parents dont l'enfant manifeste un intérêt ou un talent potentiel. Le Club de patinage offre aux jeunes, depuis 1979, des cours de niveaux récréatif ou compétitif qui visent tant l'apprentissage, la pratique, le perfectionnement que le plaisir des patineurs.

Ce cours d'essai aura lieu à l'**aréna de Rosemère, de 8 h 25 à 9 h 20**, en même temps que le programme pour enfants Patinage plus.

Pour que votre enfant puisse participer, il est nécessaire de l'**inscrire avant le 15 octobre**, par téléphone au 450 621-6606 ou par courriel à catherine.moquin@hotmail.com. À noter que le **port d'un casque protecteur sera exigé**. Bienvenus à tous les enfants !

Infos : Catherine Moquin au 450 621-6606

Free introduction to figure skating

On Saturday, **October 20**, the Rosemère Figure Skating Club (FSC) whose reputation speaks for itself, invites children **4 to 12 years of age** to a free trial course given by professional coaches and instructors.

At that time, FSC officials will be available to answer the questions of parents whose child shows an interest or potential talent for the sport. Since 1979, the skating club has been offering youngsters courses, on a recreational or competitive basis, which seek to teach skating and foster the practice and development of skaters as well as the pleasure of skating.

This trial course will be held at the **Rosemère Arena from 8:25 to 9:20 a.m.**, concurrent with the children's Skating Plus program.

If you wish your child to participate, **register him before October 15** by telephone at 450 621-6606 or by email at catherine.moquin@hotmail.com. Note that the child **will be required to wear a protective helmet**. All children welcome!

Info: Catherine Moquin at 450 621-6606

Premier concert de la série Moments Musicaux

L'ensemble Pallade Musica de Montréal lance la 9^e saison de la série Moments Musicaux avec un premier concert qui se tiendra le samedi 6 octobre à 15 h 30, à l'église Memorial (200, chemin Grande-Côte).

Les talentueux musiciens – Tanya La Perrière, violon baroque, Elynor Frey, violoncelle baroque, Mylène Guay, clavecin et Esteban La Rotta au théorbe – interpréteront le programme qu'ils présenteront quelques jours plus tard lors de la finale du concours de musique ancienne d'Amérique qui se déroulera à New York. À la fin du concert, vins et fromages seront offerts au public.

Coût du billet : 25 \$, étudiant 10 \$.

Infos : Johanne Gauthier ou moments.musicaux@yahoo.ca ou 514 812 2284

First concert in the "Moments musicaux" series

Montréal's Pallade Musica launches the 9th season of the "Moments musicaux" series with a concert to be held at 3:30 p.m., Saturday, October 6 at the Memorial Church (200 Grande-Côte).

The ensemble's talented musicians – Tanya La Perrière, baroque violin, Elynor Frey, baroque cello, Mylène Guay, harpsichord, and Esteban La Rotta, theorbo – will be performing the program they plan to present, a few days later, at the finals of an early music competition to be held in New York.

Wine and cheese will be served following the concert.

Cost of the ticket: \$25; students, \$10.

Info: Johanne Gauthier or moments.musicaux@yahoo.ca or 514 812 2284

Souper-bénéfice au profit de la Fondation Drapeau et Deschambault

Cette Fondation recueille des fonds pour améliorer la qualité de vie des personnes en perte d'autonomie de la MRC de Thérèse-De Blainville, notamment pour deux centres d'hébergement, l'un à Sainte-Thérèse, Drapeau-Deschambault, et l'autre à Rosemère, Hubert-Maisonnette.

Vous souhaitez aider la fondation tout en dégustant l'un des mets les plus populaires au Québec, alors participez à un souper spaghetti le vendredi 23 novembre, à 18 h 30, au centre culturel et communautaire Thérèse-De Blainville. Les billets sont en vente au coût de 25 \$.

Infos : Jacynthe Bertrand, 450 437-4276

Fundraising dinner for the Fondation Drapeau et Deschambault

This Foundation raises funds to help improve the quality of life of persons in loss of autonomy in the Thérèse-De Blainville RCM, most notably for two residential centres — one in Sainte-Thérèse (Drapeau-Deschambault) and the other in Rosemère (Hubert-Maisonnette).

If you'd like to help the foundation while enjoying one of the most popular dishes in Québec, plan to attend a spaghetti dinner at 6:30 p.m., Friday, November 23 at the Thérèse-De Blainville Cultural and Community Centre. Tickets are \$25 each.

Info: Jacynthe Bertrand, 450 437-4276

Cours de cuisine pour jeunes adultes

(mixte) (en anglais seulement)

Une citoyenne offre aux jeunes adultes (garçons et filles), en collaboration avec la paroisse Rosemère Memorial, des cours de cuisine le samedi du 13 octobre au 17 novembre, le matin, de 9 h à midi, ou l'après-midi, de 14 h à 17 h, au Centre communautaire Memorial.

Inscrivez-vous dès maintenant, chaque cours ne pouvant accueillir qu'un maximum de six personnes à la fois. Le coût est de 40 \$ par cours ou de 200 \$ pour les six cours (payable au comptant ou par chèque certifié, non remboursable, sauf si remplacé).

Infos et inscriptions : Ann Gillard 450 965-7507 ou anngillard@hotmail.com

Cooking classes for young adults

(mixed) (in English only)

In collaboration with the Rosemère Memorial Parish, a Rosemère citizen is offering young adults (boys and girls) cooking classes Saturday mornings, 9 a.m. till noon, from October 13 to November 17 or afternoons from 2 to 5 p.m. at the Memorial Community Centre.

Register now, since each class can accommodate no more than 6 participants at a time. The cost is \$40 per class or \$200 for all six classes (payable in cash or by certified cheque; non refundable unless replaced).

Info and registrations: Ann Gillard 450 965-7507 or anngillard@hotmail.com

Des activités au Club option jeunesse

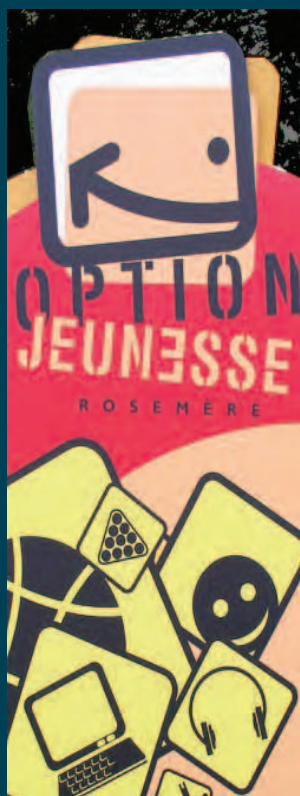
De septembre à juin, le club est ouvert de 15 h à 22 h du lundi au vendredi et s'adresse aux jeunes de 12 à 17 ans de Rosemère et de la région. Des intervenants sont sur place pour soutenir et guider les jeunes en plus d'organiser plusieurs activités et sorties, tout au long de l'année. Le club est l'endroit idéal pour rencontrer ses pairs et se divertir.

L'horaire de la semaine

Lundi : aide aux devoirs et entraînement pour filles
Mardi : film et discussion
Mercredi : aide aux devoirs et sport à l'école secondaire Rosemère
Jeudi : atelier culinaire et improvisation
Vendredi : activité (apprendre quelque chose) avec soirée ou sortie.

Spécial Halloween

À noter que le club organisera une maison hantée le 31 octobre pour l'Halloween.



Activities at the "Club option jeunesse"

The Club is open from 3 to 10 p.m., Monday to Friday, from September to June to youngsters from Rosemère and the region between the ages of 12 to 17. There are people there to provide these youngsters with support and guidance as well as to organize a number of activities and outings throughout the year. The Club is the ideal place for getting together with your peers and having fun.

The weekly schedule

Monday: help with homework and training for girls
Tuesday: movie and discussion
Wednesday: help with homework and sports at Rosemère High
Thursday: cooking workshop and improvisation
Friday: activity (learning something), with an evening or outing.

Halloween Special

Note that, on October 31st, the Club will be organizing a haunted house for Halloween.

Bibliothèque

La bibliothèque sera fermée le lundi
 8 octobre en raison de l'Action de grâce.

DU NOUVEAU À LA BIBLIOTHÈQUE LE CATALOGUE EN LIGNE

PREND UN NOUVEAU
 VIRAGE DÈS CE MOIS-CI !
 Bien plus qu'un catalogue...
 un monde à votre portée

À l'image de la Bibliothèque nationale du Québec, la bibliothèque de Rosemère s'adapte progressivement aux nouvelles technologies pour agrémenter son catalogue. L'esthétisme du site de recherche est grandement bonifié par la présence d'illustrations (couverture de documents) qui sont maintenant intégrées au catalogue. Une amélioration qui rend encore plus convivial le service !

La recherche devient d'autant plus utile qu'elle ouvre la fenêtre à de nouvelles ressources documentaires. En plus de recherches simples, avancées ou alphabétiques, des ressources électroniques et des livres numériques (à venir) seront accessibles à domicile par le biais du catalogue public. Seuls les abonnés de la bibliothèque auront toutefois accès à ce privilège.

De nombreuses facettes reliées au sujet demandé vous seront offertes : état de disponibilité, type de document, langue, année de publication, auteur et sujet. La

recherche sera donc plus précise que jamais ! L'utilisateur pourra aussi transmettre des commentaires sur les documents sélectionnés (un filtre sera cependant effectué par le personnel, histoire de publier uniquement les commentaires utiles à tous). Le dossier d'utilisateur reste accessible pour la mise à jour des renseignements, des prêts et des renouvellements.

Feuilletage en ligne des premières pages de plusieurs documents

De plus, l'utilisateur aura accès à même le catalogue au résumé, aux notes biographiques de l'auteur et même aux tables des matières de certains documents, numériques ou imprimés, en français. L'internaute pourra donc feuilleter les premières pages afin de vérifier si le sujet lui convient.

Évidemment, l'implantation de cette consultation encore plus conviviale sera progressive.

N'hésitez pas à utiliser ce nouveau catalogue au : ville.rosemere.qc.ca/biblio.

Bonne lecture !

Library

The library will be closed on Monday,
 October 8, for Thanksgiving.

NEW AT THE LIBRARY THE ONLINE CATALOGUE

TAKES A NEW DIRECTION
 STARTING THIS MONTH!
 More than a catalogue...
 it's the world within reach

Like the Bibliothèque nationale du Québec, the Rosemère library is progressively adapting to new technologies in an effort to enhance its catalogue. The aesthetics of the search site have been considerably improved with the addition of illustrations (document covers), which have now been integrated in the catalogue. This improvement makes the service more user-friendly than ever!

Research becomes all the more useful when it opens the way to new documentary resources. In addition to simple, advanced or alphabetical searches, electronic resources and digital books (to come) will be accessible from home thanks to the public catalogue. However, only library subscribers will have the privilege of accessing them.

Many facets related to a given topic will be available: availability, type of document, language, year of publication, author and topic. As a result, the search will be better targeted than ever!

The user will also be able to submit his comments on the selected documents (however, these will be screened by library personnel to publish only comments that are useful to everyone).

The user file remains available for the updating of information, loans and renewals.

Reading the first pages of several documents online

Furthermore, the catalogue will provide the user with a summary of some digital or print French-language documents along with biographical notes on the author and even the table of contents. This will allow the "browser" to determine if the document is what he's looking for.

Obviously the implementation of this highly user-friendly consultation system will be progressive.

Don't hesitate to use this new catalogue at: ville.rosemere.qc.ca/biblio.

Enjoy the read!

Cours de gardiens avertis

(Pour les
 11 ans et plus)

Samedi 20 et dimanche
 21 octobre, 9 h 30 à 15 h
 Centre communautaire
 Memorial
 Coût : 40 \$

Infos :
 service des Loisirs,
 450 621-3500,
 poste 7383



Babysitting course

(for youngsters
 11 years and over)

Saturday and Sunday,
 October 20 and 21
 9:30 a.m. to 3 p.m.
 Memorial Community
 Centre • Cost: \$40

Info:
 Recreation Department,
 450 621-3500, ext. 7383



Activités à ne pas manquer en octobre et en novembre

20 octobre	Heure du conte : Douces joies d'Halloween à 10 h 30 Avec Sylvie Maisonneuve, pour les 18-36 mois (maximum 10 enfants)
23 octobre	Club littéraire : Les choix de Jean Fugère, à 19 h 30 à la bibliothèque de Rosemère. Rencontre d'auteur : Samuel Archibald.
24 octobre	Conférence : Être maman pour le meilleur et pour le pire, à 19 h 30 avec Isabelle Dagenais, conférencière sur mieux-être maman.
27 octobre	Heure du conte : Halloween Confiture l'épouvantail et la sorcière Farfelue, à 10 h 30, avec la troupe La Petite valise. Pour les jeunes abonnés de 3 à 7 ans.
20 novembre	Club littéraire : Les choix de Jean Fugère, à 19 h 30 à la bibliothèque de Rosemère. Rencontre d'auteur : Jocelyne Saucier
21 novembre	Conférence : Atelier sur le vin, à 19 h 30, avec Martin Lamoureux, professeur au Collège Lionel-Groulx. Places limitées.
24 novembre	Heure du conte : avec Guillaume B. Robert, à 10 h 30 Pour les jeunes abonnés de 3 à 6 ans.

Not to be missed in October and November

October 20	Storytime: Douces joies d'Halloween at 10:30 a.m. with Sylvie Maisonneuve, for children 18-36 months (maximum 10 children)
October 23	Literary Club: Selections of Jean Fugère, at 7:30 p.m. at the Rosemère library. Meet the author: Samuel Archibald.
October 24	Conference: Être maman pour le meilleur et pour le pire, at 7:30 p.m. with Isabelle Dagenais. Topic: the wellbeing of mothers.
October 27	Storytime: Halloween Confiture l'épouvantail et la sorcière Farfelue, at 10:30 a.m., with La Petite valise. For members 3 to 7 years of age.
November 20	Literary Club: Selections of Jean Fugère, at 7:30 p.m. at the Rosemère library. Meet the author: Jocelyne Saucier
November 21	Conference: Wine workshop, at 7:30 p.m., with Martin Lamoureux, professor at Collège Lionel-Groulx. Space is limited.
November 24	Storytime: with Guillaume B. Robert, at 10:30 a.m. For members 3 to 6 years of age.

Conférence sur la Chine

à la bibliothèque

le mercredi 10 octobre à 19 h 30

avec le sinologue Jules Nadeau

La grande Chine, c'est plus qu'un pays. C'est une civilisation extraordinaire ! Le sinologue, auteur et journaliste Jules Nadeau nous fera découvrir les grands faits historiques que nous ignorons souvent en Occident. Son Christophe Colomb, ses inventions, ses tragédies et quelques énigmes. Cette conférence intéressera tant ceux qui s'appêtent à y aller pour affaires que les passionnés de voyage. Dépaysement garanti !

Infos et réservation : 450 621-3500, poste 7221

Conference on China

Wednesday, October 10

at 7:30 p.m.

with Sinologist Jules Nadeau

China. It's more than a country. It's an extraordinary civilization! Sinologist, author and journalist Jules Nadeau will reveal important historical facts often unknown to us in the West about its own Christopher Columbus, its inventions, tragedies and a few enigmas. This conference will be of interest to anyone planning to go to China for business or pleasure. China: there's no ugplac like it!

Info and reservations: 450 621-3500, ext. 7221

Nouveau Inscriptions en ligne aux activités des Loisirs

Vérifiez dès maintenant, auprès de la bibliothèque municipale, la validité de la carte du citoyen de tous les membres de votre famille. Elle sera nécessaire pour l'inscription en ligne à toutes les activités offertes par la Ville. Ce nouveau service entrera en vigueur le 26 novembre, à 19 h. Soyez prêts. Pour obtenir plus de détails, consultez la rubrique À la une, en page 5.

New Online registrations for recreational activities

Check, with the municipal library, the validity of the citizen's card of each of your family members. You'll need it to register online for all activities offered by the Town. This new service will go into effect at 7 p.m., November 26. Be prepared. For additional details, see the "In the News" column on page 5.

ODYSCÈNE
Plusieurs scènes, un seul nom | odyscene.com
UNE RENTRÉE SPECTACULAIRE, DANS VOS SALLES DE SPECTACLE!
A SPECTACULAR RETURN, TO THE PERFORMANCE HALLS!

Michel Fugain
À l'achat d'une paire de billets, obtenez son nouvel album!
Get his new album free with the purchase of a pair of tickets!
11 octobre (TLG)
October 11 (TLG)

**Donato, Bourassa, Lozano,
Tanguay, autour de Bill Evans**
18 octobre (ESC)
October 18 (ESC)

Marc Déry
19 octobre (ESC)
October 19 (ESC)

Les Belles-Sœurs
19 et 20 octobre (TLG)
October 19 and 20 (TLG)

**Dawn Tyler Watson
et/and Paul Deslauriers**
20 octobre (ESC)
October 20 (ESC)

Zachary Richard
25 octobre (TLG)
October 25 (TLG)

Laurier-Station
**1 000 répliques pour dire
je t'aime (Théâtre/play)**
1^{er} novembre (TLG)
November 1st (TLG)

Alexandre Poulin
2 novembre (ESC)
November 2 (ESC)

**Gold - Cas public
(danse/dance)**
16 novembre (TLG)
November 16 (TLG)

Danse Lhasa (Dance)
24 novembre (TLG)
November 24 (TLG)

CONSULTEZ LA PROGRAMMATION COMPLÈTE EN LIGNE.
See the full program online.

Tous les spectacles commencent à 20 h. / All shows start at 8 p.m.
Théâtre Lionel-Groulx | 100, rue Duquet Street, Sainte-Thérèse
Église Sacré-Cœur | 45, boul. du Curé-Labelle Blvd., Sainte-Thérèse



ROSEMÈRE

Merci à nos employés d'été

Le service des Loisirs remercie les employés saisonniers de leur implication et de leur dynamisme lors de leur travail avec nos citoyens. Ils ont su démontrer un intérêt soutenu tout au long de l'été, que ce soit dans les camps de jour, à la piscine, au tennis ou dans les parcs. Nous leur souhaitons une belle réussite dans la poursuite de leurs études.



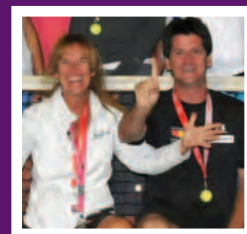
Parc / Park



Piscine / Pool

Our thanks to our summer employees

The Recreation Department wishes to thank its seasonal employees for the commitment and enthusiasm with which they served our residents. Whether working in the day camp, at the pool, the tennis courts or the parks, they showed sustained interest throughout the summer. We now wish them considerable success as they head back to school.



Tennis / Tennis



Camps de jour / Day camps

Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

Produit par le service des Communications
Directeur des Communications Michel Girouard

Conception graphique Robert Devost Graphiste Inc. (Cynthia Leclerc)
Rédaction Muriel Dérogis
Traduction Marie-Andrée Gouin
Impression JB Deschamps
Distribution Postes Canada
Dépôt légal Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Bibliothèque et Archives Canada

Hôtel de ville
100, rue Charbonneau
Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaire : du lundi au jeudi,
de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h;
le vendredi, de 8 h à 12 h.

Tél. : 450 621-3500
Télec. : 450 621-7601

Courriel : info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Rosemère News is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produced by the Communication Department
Communications Director Michel Girouard

Graphic design Robert Devost Graphiste Inc. (Cynthia Leclerc)
Writing Muriel Dérogis
Translation Marie-Andrée Gouin
Printing JB Deschamps
Distribution Canada Post
Legal deposit Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Library and Archives Canada

Town Hall
100 Charbonneau Street
Rosemère, Québec, J7A 3W1

Schedule: Monday to Thursday,
from 8:30 a.m. to noon and 1 to 5 p.m.;
Friday, from 8 a.m. to noon.

Tel.: 450 621-3500
Fax: 450 621-7601

E-mail: info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.
This newsletter is printed on recycled paper.